



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 5/19

от 31.07.2014 г.

Перевод

Об утверждении Меморандума - Соглашения
между Советом мун. Бэлць и Общественной Ассоциацией
«Reprezentanța din Republica Moldova
a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale IREX»

на основании Закона РМ о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г., ст. 14,
(п. 1), п. 2), Закона о Культуре РМ № 413-XIV от 27.05.1999 г., ст. 4, Закона РМ о библиотеках №
236-XIII от 16.11.1994 г., ч. (2), ст. 15 и рассмотрев текст Меморандума - Соглашения между
Гимназией муниципия Бэлць и Общественной Ассоциацией «Reprezentanța din Republica Moldova
a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale IREX», -

СОВЕТ МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум - Соглашение между Советом муниципия Бэлць и Общественной Ассоциацией «Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale IREX», прилагается.
2. Примару мун. Бэлць В. Т. Панчук и директору Муниципальной Библиотеки Л. С. Оуш подписать Меморандум - Соглашение между Советом муниципия Бэлць и Общественной Ассоциацией «Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale IREX».
3. Контроль за исполнение данного решения возложить на специализированные консультативные комиссии по образованию, социальной защите, здравоохранению и труду, по законности и дисциплине, по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности.

Председательствующий на V
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Ирина ГНАТЫШЕНА

Контрассигнует:
Секретарь Совета и муниципия Бэлць

Ирина СЕРДЮК

Секретарь:
Примар мун. Бэлць

Василий ПАНЧУК

Memorandum of Understanding
between Public Association International Research & Exchanges Board, Representation in Moldova
"IREX" (PA IREX Moldova) and Balti Municipal Council

Меморандум о Договорённости
между Публичной Ассоциацией Представительство в Республике Молдова Совета по
Международным исследованиям и обменов "IREX" (ПА IREX Молдова) и
Муниципальном Советом мун. Бэаць

This Memorandum of Understanding (MOU) hereby enters into effect on this date August 12, 2014, by and between Novateca Program, administered by the Public Association International Research & Exchanges Board, Representation in Moldova "IREX" (PA IREX Moldova), a non-profit organization located in Chisinau, 202, Stefan cel Mare ave, (hereinafter "Novateca"), Balti Municipal Council located in 1, Independentei str., Balti (hereinafter "Founder") address and E. Coseriu Balti Municipal Library hosting the Training Center (TC), located in 34, Puskin str., Balti (hereinafter "Hub Library"). Whereas Library and PA IREX Moldova support the goal of helping libraries better serve their communities through training and technology.

Now therefore in consideration of the mutual commitments made herein, PA IREX Moldova, Founder and Hub Library agree to cooperate on the Novateca program.

ARTICLE I

1. SUBJECT OF THE MOU

The purpose of this MOU is to develop an on-going partnership between PA IREX Moldova, Founder and the Hub Library in an effort to improve public access to the Internet through equipping libraries with computers and librarian training. PA IREX Moldova, Founder and the Hub Library will cooperate to facilitate the installation of computers in HUB Library. These computers will be property of the Founder, which will transmit further to the Hub Library and shall be used within the scope of the Novateca program/as provided in the MOU. The Founder and the Hub Library agrees to maintain and provide continuing costs for the computers and all other equipment provided within the Novateca program, and will provide PA IREX Moldova with relevant information on

Настоящий Меморандум о Договорённости (MOU) вступает в действие 12 августа 2014 г., между Программой Новатека, администрированной Публичной Ассоциацией Представительство в Республике Молдова Совета по Международным исследованиям и обменов "IREX", некоммерческой организацией, расположенной по адресу: Chişinău, bd. Ştefan cel Mare, 202, (в дальнейшем именуемой "Новатека"), и Муниципальным Советом мун. Бэаць, расположенный по адресу ул. Индепенденцей 1, мун. Бэаць (в дальнейшем именуемым „Учредитель”) и Муниципальной Библиотекой им Е. Кошеру в помещении которой расположен Учебный Центр (УЦ), по адресу ул. Пушкин, 34, мун. Бэаць (в дальнейшем именуемая „Библиотека-координатор”)

С учетом того что Библиотека и ПА IREX Молдова определили своей целью поддержку библиотек для наилучшего обслуживания сообществ посредством программ обучения и технологий.

На основании взаимных обязательств принятых в данном документе, ПА IREX Молдова, Учредитель и Библиотека-координатор соглашаются сотрудничать в рамках программы Новатека.

СТАТЬЯ I

1. ЦЕЛИ MOU

Цель этого MOU – развитие партнерства на постоянной основе между ПА IREX Молдова, Учредителем и Библиотекой-координатором в целях улучшения публичного доступа к Интернету, посредством оборудованных компьютерами библиотек и обученных библиотекарей. ПА IREX Молдова, Учредитель и Библиотека-координатор будут сотрудничать в целях обеспечения установки компьютеров в Библиотеке-координаторе. Эти компьютеры будут собственностью Учредителя, который далее передаст компьютеры Библиотеке-координатору, компьютеры следует использовать в целях программы Новатека/как предусмотрено в MOU. Учредитель и Библиотека-координатор согласны взять на

computer and library usage.

In addition, the Hub Library will be responsible for the oversight of the computers installed in the Training Center and will ensure staff participation in PA IREX Moldova sponsored trainings and roundtables when required.

ARTICLE II

2.1. SCOPE OF COOPERATION.

The parties acknowledge the necessity of cooperation and agree that they shall work together to promote the development of public access services and training activities organized in the Training Center of the Hub Library.

2.2. OBLIGATIONS OF PA IREX Moldova

PA IREX Moldova agrees that it shall undertake, to the best of its abilities, the following:

- Provide equipment as listed under the separate sponsorship contract;
- Provide the following training for librarians selected as trainers:
 - Training of Trainers.
 - Modern library Concept.
 - Basic IT Skills and Computer Management.
 - New Library Services.
- Provide templates and materials for library programming, including data collection templates, advocacy activities, and guidelines for computer usage;
- Facilitate regional cooperation through online networks and regional conferences and roundtables;
- Provide opportunities for future community and training grants;
- Provide regular support and guidance through Novateca Program staff;
- Continually communicate lessons learned through impact measurement and the capturing of best practices.

себя расходы на содержание компьютеров и другого оборудования, полученного в рамках программы Новатека и предоставят ПА IREX Молдова соответствующую информацию об использовании компьютеров и услуг библиотеки.

Кроме того, Библиотека-координатор будет ответственна за осуществление контроля за использованием компьютеров, установленных в Учебном центре и должна обеспечить участие персонала, при необходимости, в тренингах и круглых столах поддержанных финансово ПА IREX Молдова.

СТАТЬЯ II

2.1. ЦЕЛИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны признают необходимость сотрудничества и согласны работать совместно в продвижении развития услуг публичного доступа и тренингов, организованных в Учебном Центре при Библиотеки-координаторе.

2.2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПА IREX Молдова

ПА IREX Молдова согласна взять на себя, в меру своих возможностей, следующее:

- Предоставить компьютерное оборудование описанного в отдельном спонсорском контракте;
- Организовать следующие тренинги для библиотекарей выбранных в качестве тренеров (инструкторов):
 - Подготовка тренеров.
 - Концепция Современной Библиотеки.
 - Основные ИТ навыки и использование компьютеров
 - Новые библиотечные услуги
- Обеспечение образцами и материалами для управления библиотекой, включающие образцы сбора данных, мероприятий по адвокации и инструкции по использованию компьютеров;
- Содействие региональному сотрудничеству посредством онлайн сетей, региональных конференций и круглых столов;
- Обеспечение в будущем возможности применения грантов для развития сообществ и для тренингов;
- Обеспечение постоянной поддержки и инструкций посредством персонала Программы Новатека;
- Постоянный обмен результатами и накопленным опытом, оценкой факторов влияния и освоение самого передового опыта.

2.3. OBLIGATIONS OF THE FOUNDER AND OF THE HUB LIBRARY Hosting the TC

Founder and Hub Library hosting the TC agrees that they will undertake, to the best of their abilities, the following:

- Install the equipment provided by PA IREX Moldova in the Hub Library hosting the TC so as to facilitate implementation of training activities.
- Use the above equipment within the scope of the Novateca Program;
- Provide the necessary funds to sustain the TC facility, including:
 - Connectivity costs for broadband Internet.
 - Electricity and heating.
 - Furniture (desks, chairs, etc) for computers.
 - Computer maintenance and upgrades.
 - Equipment (computers and peripherals) insurance (optional).
 - Security system to safeguard the computers.
 - Permission for the two selected trainers to participate in all training activities implemented within the Novateca Program, with full salary provision (except paid leave).
- Other relevant library costs that might be required within the scope of the Novateca Program;
- Participate in PA IREX Moldova-sponsored trainings and roundtables, as required.
- Deliver and train local librarians in IT and implementing of new library services
- Contribute to program monitoring and data collection by providing the following information:
 - Participate in PA IREX Moldova surveys.
 - Provide statistics to PA IREX Moldova representatives through an online reporting tool and other tools.
 - Assist PA IREX Moldova in delivering surveys to beneficiaries
 - Facilitate other PA IREX Moldova requests, as necessary.
- Install and use on the donated computers the survey and reporting software PA IREX Moldova provides;
- Provide municipal and regional levels support to the advocacy and PR initiatives organized by the local libraries located in the raion;
- Support local libraries from the municipality in organizing the activities implemented within the Novateca;

2.3. ОБЯЗАННОСТИ УЧРЕДИТЕЛЯ И БИБЛИОТЕКИ-КООРДИНАТОРА, в которой находится Учебный Центр

Учредитель и Библиотека-координатор, в которой находится Учебный Центр, в меру своих возможностей обязуются:

- Установить оборудование, предоставленное ПА IREX Молдова Библиотеке-координатору, в которой находится Учебный центр для внедрения обучающих мероприятий.
- Использовать вышеназванное оборудование в рамках Программы Новатека.
- Обеспечить необходимые фонды для функционирования Учебного Центра, а именно:
 - Стоимость подключения к широкополосному Интернету.
 - Электричество и отопление.
 - Мебель (столы, стулья и т.п.) для компьютеров.
 - Обслуживание компьютеров и их обновление.
 - Страхование оборудования (компьютеров и периферийных устройств)(по желанию).
 - Системы безопасности для сохранения компьютеров.
 - Разрешение для двух отобранных тренеров участвовать во всех обучающих мероприятиях в рамках Программы Новатека, с сохранением заработной платы, за исключением оплачиваемого отпуска.
- Другие соответствующие затраты библиотеки, которые могут потребоваться в рамках Программы Новатека.
- Участие в спонсируемых ПА IREX Молдова обучающих мероприятиях и круглых столах, по требованию.
- Доставка и обучение библиотекарей использованию информационных технологий и внедрению новых библиотечных услуг;
- Содействие мониторингу программы и сбору данных, посредством предоставления следующей информации:
 - Участие в опросах ПА IREX Молдова.
 - Предоставление статистических данных представителям ПА IREX Молдова, посредством онлайн отчетов и других инструментов.
 - Содействие ПА IREX Молдова в организации опросов бенефициаров.
 - Содействие, по необходимости,

- Provide free and unlimited access to program activities and information for any Novateca Program staff with the purpose to facilitate information and knowledge sharing.
- Ensure functioning of the municipal network of local libraries included in Novateca and, especially, that every library meets the minimum requirements (According to the Application guide for Public Libraries Selection).

ARTICLE III

3. TERMINATION.

Either party may terminate this MOU by the giving of sixty (60) days prior written notice.

Should the Bill & Melinda Gates Foundation or USAID deem it in the best interest to terminate the grant that it has with PA IREX Moldova, PA IREX Moldova may terminate this MOU within thirty days. PA IREX Moldova will inform the Founder and the Hub Library as soon as possible of the termination of the Novateca Program. In the event that this MOU is terminated under this provision, PA IREX Moldova, the Founder and the Hub Library shall immediately terminate any Agreements or other obligations that they may have entered into involving funds provided under this agreement and shall settle all outstanding liabilities and all claims resulting from the termination of Agreements and other obligations.

Should the Founder and Hub Library fail to meet the obligations stipulated above, PA IREX Moldova may terminate this MOU and revoke the deed to the donated equipment.

реализации других запросов ПА IREX Молдова.

- Установка и использование на предоставленных компьютерах программы опросов и отчетности, предоставленной ПА IREX Молдова.
- Оказание помощи на муниципальном и региональном уровнях для инициатив адвокации и PR, организованных местными библиотеками района.
- Поддержка местных библиотек муниципия в организации мероприятий внедренных в рамках Программы Новатека.
- Обеспечение бесплатного и неограниченного доступа к мероприятиям, организованных программой, и к информации для всех членов Программы Новатека в целях информирования и распространения знаний.
- Обеспечение работы местных публичных библиотек, включенных в сеть Новатека и, в особенности, соответствие минимальным требованиям (согласно Гиду заявителя в отборочном процессе).

СТАТЬЯ III

3. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ.

Любая из сторон может расторгнуть этот MOU, отправив за шестьдесят (60) дней письменное уведомление.

Если Фонд Билла и Мелинды Гейтс или USAID сочтут наилучшим образом в своих интересах расторгнуть договор о предоставлении гранта ПА IREX Молдова, ПА IREX Молдова прекратит действие этого MOU в течение тридцати дней. ПА IREX Молдова проинформирует Учредителя и Библиотека-координатора, в кратчайшие сроки, о завершении Программы Новатека. Если настоящий MOU расторгнут на основе соответствующего положения, ПА IREX Молдова, Учредитель и Библиотека-координатор расторгнут немедленно любой договор или другие обязательства, которые они взяли на себя, которые вовлекли выданные фонды в рамках настоящего договора и разрешат все невыполненные обязательства, вытекающие из прекращения договоров и других обязательств.

Если Учредитель и Библиотека-координатор не выполняют обязательства, указанные выше, ПА IREX Молдова может прекратить действие настоящего Меморандума и отозвать собственность на предоставленное оборудование.

ARTICLE IV

4. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS.

No amendment or modification of this Agreement shall have any force or effect unless it is in writing and is signed by the Novateca Program Director and the authorized representative of the Founder.

ARTICLE V

5. PUBLICATIONS.

Publications of the Library and PA IREX Moldova collaborative research results shall appropriately acknowledge the Founder, Hub Library and PA IREX Moldova in a manner consistent with generally accepted standards of author credit for such work.

The Founder and the Hub Library may not make any statement or otherwise imply to other donors, investors, media or the general public that you are a direct grantee of the Bill & Melinda Gates Foundation ("Foundation") and must clearly state that PA IREX Moldova is the Foundation's grantee and that you are a beneficiary of PA IREX Moldova.

ARTICLE VI

6. LIABILITY.

Each party shall perform its duties under this MOU and IN NO EVENT WILL EITHER PARTY BE LIABLE SPECIAL, INCIDENTAL, INDIRECT OR CONSEQUENTIAL DAMAGES. No partnership, joint venture or other legal entity is hereby created under this Memorandum of Understanding. The Founder and the Hub Library will not levy any fees or costs on IREX in connection with this project unless agreed to prior to the commencement of the MOU.

ARTICLE VII

7. DURATION.

This MOU will enter into force on the date it is signed by the parties and will be valid over the duration of the Novateca program.

СТАТЬЯ IV

4. ПОПРАВКИ И ИЗМЕНЕНИЯ

Ни одна поправка или изменение настоящего соглашения не будет иметь никакой силы или эффекта, если она не представлена в письменной форме и не подписана директором Программы Новатека и уполномоченным представителем Учредителя.

СТАТЬЯ V

5. ПУБЛИКАЦИИ

Опубликование результатов совместных исследований Библиотеки-координатора и ПА IREX Молдова должно быть соответствующим образом подтверждено Учредителем, Библиотекой-координатором и ПА IREX Молдова, в соответствии с общепринятыми стандартами авторского права, предоставленными авторам для такого рода работ.

Учредитель и Библиотека-координатор не могут делать никаких заявлений или каким-либо другим образом давать понять другим донорам, инвесторам, СМИ или широкой общественности, что они являются грантополучателями Фонда Билла и Мелинды Гейтс (Фонд) и должны четко указывать, что ПА IREX Молдова является бенефициаром гранта, предоставленного Фондом, а Учредитель и Библиотека-координатор являются бенефициарами ПА IREX Молдова.

СТАТЬЯ VI

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Каждая сторона будет выполнять задачи по данному MOU и НИ В ОДНОМ ИЗ СЛУЧАЕВ НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ БУДЕТ ОТВЕТСТВЕННА ЗА ПОТЕРИ, НАМЕРЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ. Согласно данному Меморандуму ни партнерские отношения, ни коммерческое товарищество, ни любое другое учреждение не должно быть создано. Учредитель и Библиотека-координатор не будут взимать никаких дополнительных сборов или плат для ПА IREX Молдова в связи с этим проектом, только если об этом было договорено до начала действия Меморандума.

СТАТЬЯ VII

7. СРОКИ

Настоящий MOU вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действителен на протяжении действия Программы Новатека.

ARTICLE VIII

The purpose of this Memorandum of Understanding ("MOU") is to set forth the understandings and intentions of the Parties with regard to these shared goals. The Parties specifically acknowledge that this MOU is not an obligation of funds, nor does it constitute a legally binding commitment by any Party.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this agreement as of the dates indicated herein below.

PA IREX Moldova

By 
Evan Tracz,
Novateca Director, PA IREX Moldova Director




СТАТЬЯ VIII

Целью данного Меморандум о Договорённости ("MOU") является изложение понимания и намерений Сторон по поводу этих совместных задач. Стороны признают, что данный MOU не представляет собой выделение фондов, декларацию, имеющую обязательную юридическую силу ни для одной из Сторон.

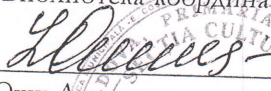
В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ
ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, Стороны
заключили это соглашение в указанную ниже
дату

Учредитель




Дианча Василиу,
Примар мун. Бэлць

Библиотека-координатор


Оуш Людмила
Директор Муниципальной Библиотеки им. Е.
Кошерниу «E. COȘERIU»

